



## Hvalile se Kaštelanke

*Živo*

Hva-li - le se Ka - šte - lan - ke, da su li - pše  
neg Spli - ćan - ke, a - li sve - ti Du - je ne - će  
ni - da ču - je, aj - me, ča ću mu ja!\_\_\_\_

1

Hvalile se Kaštelanke,  
da su lipše neg Splićanke,  
ali sveti Duje neće ni da čuje,  
ajme, ča ću mu ja!

2

Kad je stadon od furešta  
i svetoga Vlaha fešta,  
mili bože, čuda, te lipote svuda,  
ajme, ča ću mu ja!

3

Kad se spusti škuribanda  
ode naša šjora Manda,  
na svakom kantunu, na svakom portunu,  
ajme, ča ću mu ja!

## Hvalile se Kaštelanke

*živo*

1

Hvalile se  
Kaštelanke<sup>1</sup>,  
da su lipše  
neg Spliciánke,  
ali sveti Duje  
neće ni da čuje,  
ajme, ča ću mu ja!

2

Kad je stađon<sup>2</sup> od furešta<sup>3</sup>  
i svetoga Vlaha fešta<sup>4</sup>,  
mili bože, čuda,  
te lipote svuda,  
ajme, ča ću mu ja!

3

Kad se spusti škuribanda  
ode naša šjora<sup>5</sup> Manda,  
na svakom kantunu<sup>6</sup>,  
na svakom portunu<sup>7</sup>,  
ajme, ča ću mu ja!

*lebendig*

Es prahlten  
die Kastellanerinnen,  
dass sie hübscher seien  
als die Frauen aus Split,  
aber der heilige Domnius  
will nichts (davon) hören,  
ach, was kann ich [ihm] dafür!

Wenn Urlaubssaison ist  
und des heiligen Blasius Fest,  
lieber Gott, (welch) Wunder,  
diese Schönheit überall,  
ach, was kann ich [ihm] dafür!

Wenn die Dunkelheit einbricht,  
geht unsere Frau Manda fort,  
an jeder Ecke,  
an jedem Haustor,  
ach, was kann ich [ihm] dafür!

<sup>1</sup> *Kaštelanke*, Einwohnerinnen von Kaštel. Nördlich von Split liegen direkt an der Adria sieben Ortschaften, deren Namen das Wort 'Kaštel' enthalten: Kaštel Štafilić, K. Stari, K. Novi, K. Lukšić, K. Gomilica, K. Kambelovac und K. Sućurac. Alle entwickelten sich um Kastelle herum, die zum Schutz gegen die Türken gebaut wurden

<sup>2</sup> *stađon*, vom ital. 'stagione' = Urlaubssaison;

<sup>3</sup> *furešta*, vom ital. 'forestiero' = Fremder;

<sup>4</sup> *fešta*, vom ital. 'fiesta' = Fest;

<sup>5</sup> *šjora*, vom ital. 'signora' = Frau;

<sup>6</sup> *kantunu*, vom ital. 'cantone' = Ecke;

<sup>7</sup> *portunu*, vom ital. 'portone' = Haustor.

HE 050292